

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Филологический факультет
Кафедра второго иностранного языка

РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ФИЛОЛОГИИ

*Материалы V Международной очно-заочной
научно-практической конференции
04 декабря 2020 года*



Горловка
2020

УДК 80+371.315(082)
ББК Ш81.2
Р69

Рекомендовано к изданию на заседании Ученого совета
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(протокол № 4 от 25.11.2020)

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Г. Т. Поленова,
д-р филол. наук, доц. М. В. Норец

Главный редактор – канд. филол. наук, доц. Н. В. Волкова

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, проф. С. А. Кочетова,
канд. филол. наук, доц. Н. А. Жихарева,
ст. преп. В. А. Загорюлькина,
ст. преп. И. Г. Коловерова,
преп. А. М. Авксентьева,
преп. И. Ю. Извекова,
преп. Е. В. Соловцова

Сборник включен в Российский индекс научного цитирования
(РИНЦ): лицензионный договор № 990-10/2020К от 29.10.2020.

Р69

Романо-германские языки: интеграция методики преподавания и филологии : материалы V Междунар. очно-заочной науч.-практ. конф. – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020. – 440 с.

Сборник содержит материалы V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Романо-германские языки: интеграция методики преподавания и филологии», в которых рассмотрен широкий круг теоретических и прикладных проблем, связанных с приоритетами германской и романской филологии, возникновением и развитием романо-германских и славянских языков и литературы, а также актуальных вопросов обучения иностранным языкам и переводу в международных системах среднего и высшего образования.

Издание адресуется научным работникам, специалистам в области филологии и методики преподавания иностранных языков, педагогам, студентам, учащимся, а также широкому кругу читателей.

УДК 80+371.315(082)
ББК Ш81.2

© Оформление. Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020

Авксентьева А. М.

Научный руководитель: д-р филол. наук, проф. Герасименко И. А.
(г. Горловка, ДНР)

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В ЗАГОЛОВОЧНЫХ КОМПЛЕКСАХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МАСС-МЕДИА

Использование аббревиатур в составе заголовочных комплексов современных масс-медиа получило широкое распространение. Это обусловлено необходимостью усиления экспрессивности и стремлением к краткости и экономии языковых средств в его составе. Оригинальная по форме и по цели употребления аббревиатура выделяется среди других слов и привлекает внимание читателя, однако значение, заключенное в ней, неразрывно связано с контекстом, который необходимо учитывать при ее семантизации.

Целью нашего исследования является рассмотрение функционального аспекта использования буквенных аббревиатур в составе заголовочных комплексов современных англоязычных масс-медийных интернет-изданий. Материалом исследования послужили заголовочные комплексы интернет-версии ежедневного издания «The Guardian».

Отметим, что в нашей работе мы используем термин «аббревиация» для обозначения процесса сокращения наименования какого-либо объекта и термин «аббревиатура», который мы вслед за Т. С. Сергеевой толкуем как «номинативную сокращенную единицу» [2, с. 175] для обозначения результата данного процесса.

В рассматриваемых нами заголовочных комплексах используются буквенные аббревиатуры, представленные такими структурными типами, как алфавитизмы и акронимы. Рассмотрим данные структурные типы подробнее.

Алфавитизмы получили широкое распространение в заголовочных комплексах современных масс-медиа. Они образованы от словосочетаний путем оставления инициальных букв от каждого слова сокращаемого словосочетания с произношением по алфавитному принципу. В интернет-издании «The Guardian» встречаются следующие примеры алфавитизмов: *MSP* – ‘Member of the Scottish Parliament’; *MEP* – ‘Member of the European Parliament’; *PM* – ‘Prime Minister’; *ASBO* – ‘antisocial behaviour order’; *ATM* – ‘automated teller machine’. Данный тип аббревиатур выполняет номинативную функцию (название и вычленение фрагментов действительности) и придает заголовку краткость и лаконичность.

Большинство аббревиатур не нуждаются в расшифровке, так как являются неотъемлемой частью культуры носителей данного языка.

Остановимся на ономазиологических особенностях композитов и отметим наиболее распространенные сферы деятельности в этих языках. Это род деятельности, связанный с промышленностью (203 композита в немецком и 600 в русском языках), наука и образование (161 и 510), искусство (140 и 420), коммерция (150 и 240).

ЛИТЕРАТУРА

1. Дорогов, В. Д. Семантика и словообразовательная структура сложных слов в русском языке / В. Д. Дорогов. – М. : Просвещение, 1993. – 294 с.
2. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Просвещение, 1981. – 362 с.
3. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig :VEB Bibliographisches Institut, 1971. – 254 S.
4. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch / G. Wahrig. – München : Mosaik Verlag, 1999. – 520 S.

Грицкова Н. В., Бондарева Я. В.
(г. Луганск, ЛНР)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На данный момент в развитии международных экономических отношений одной из наиболее актуальных становится проблема перевода научно-экономических текстов. В основной своей массе, тексты данного направления имеют ряд разнообразных особенностей, которые играют значительную роль в процессе и результате работы переводчика.

Главным свойством представленной области перевода является необходимость углубленных знаний в сфере специальной лексики и терминологии. Под определением «термин» Л. С. Бархударов подразумевает эмоционально-нейтральное выражение, излагающее название определенного понятия, принадлежащего к конкретной отрасли науки и техники или означающее специфические понятия и объекты, которые употребляются специалистами конкретного направления науки или техники [1, с. 6].

Ученые выделяют среди всех экономических терминов однопереводные (имеющие один вариант перевода) и разнопереводные (имеющие более одного варианта перевода), а учитывая их семантическую структуру – однозначные и многозначные. По количеству компонентов выделяют слова-термины

и термины-словосочетания – сложные термины, получаемые путем сложения основ и имеющие слитное или дефисное написание [3, с. 22].

Вопрос о создании однозначной терминологии никогда еще не являлся настолько актуальным, как на данном этапе, что обусловлено целым комплексом объективных и закономерных факторов. В этих обстоятельствах следует выделить наиболее значимые терминологические проблемы перевода: проблема применения узконаправленной лексики как элемента ранжирования содержания в переводных текстах и проблема подбора соответствий иноязычным терминам в процессе перевода.

При работе с переводом текста специалист может столкнуться с необходимостью подбора терминологических аналогов немецким словам. В данном языке имеет место большое количество сложных слов-терминов. Зачастую данные слова не имеют точных аналогов в других языках. Как правило, их переводят при помощи аналогичных по смыслу простых слов, либо используя разнообразные словосочетания и лингвистические аналоги. В первую очередь это важно при работе с текстом отраслевой тематики, в связи с чем специалисту, выполняющему перевод немецкого текста, необходимо грамотно владеть специальной терминологией, для того чтобы подобрать синоним, который будет возможно употребить для передачи смысла данной ситуации в другом языке.

Часто встречающаяся ошибка узкопрофильных специалистов в области переводов в том, что они часто неправильно интерпретируют сложные и производные слова, которыми так богат немецкий язык, и делают перевод, отталкиваясь исключительно от значения составных элементов слова и не сверяясь с лингвистическими соответствиями терминов в двух языках перевода.

Приведем несколько примеров подобных случаев: *Berufsverbot* – ‘запрет на профессию’, а не ‘профессиональный запрет’; *Völkerrecht* – это ‘международное право’, а не ‘право народа’; *Betriebswirtschaftliche Auswertung* – ‘производственно-экономический анализ’, а не ‘производственно-экономическая оценка’ и т.д.

Особую сложность у специалистов вызывают так называемые «ложные друзья переводчика», из-за которых возникают серьезные погрешности в переводе. Исходя из определения К. Г. Готлиба, «ложные друзья переводчика» – это слова двух языков, которые сходны по форме и содержанию и в связи с этим способны вызвать ложные ассоциации, что в свою очередь приводят к неправильному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к существенным искажениям в содержании, в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости и в словоупотреблении [2, с. 5].

Отдельным случаем ложных друзей переводчика являются псевдо интернационализмы – межъязыковые омонимы, которые ассоциируются со словами интернациональной лексики и вызывают определенные трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования [2, с. 32]. К примеру, немецкое слово *Zentner* часто переводят на русский язык как ‘центнер’, что неправильно, ведь немецкий *Zentner* – это 50 кг.

Некоторые немецкие слова не имеют точных соответствий в русском языке. В первую очередь это неологизмы и страноведческие реалии, в таких случаях разумно прибегнуть к приёму калькирования, транслитерации или описательного перевода: *Sonderziehungsrechte* – ‘специальные права на получение валюты в Международном валютном фонде’ [2, с. 44].

Таким образом, при переводе терминологической лексики экономических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием для сохранения смысла исходного переводимого материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – М. : Наука, 1968. – 263 с.
2. Готлиб, К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К. Г. Готлиб. – М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 398 с.
3. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Современный экономический словарь он-лайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://economics.niv.ru/> (дата обращения: 27.10.2020).

Грицкова Н. В., Железняк В. А.
(г. Луганск, ЛНР)

ПОНЯТИЕ «ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Детальная разработка проблемы человеческого фактора в речевой деятельности является одной из отличительных тенденций современного этапа развития языкознания. Признание ведущей роли человека в процессах порождения и использования речи обусловлено обращением лингвистов к антропоцентризму. На первый план в новой лингвистической парадигме выдвигается

языковая личность. Интересы лингвистов, культурологов, социологов, философов сталкиваются с объектом исследования – языковой личностью. С точки зрения филологии – «личность – общежитийский и научный термин» [4, с. 613].

Понятие «языковая личность», введенное в лингвистический обиход, открывает перспективы изучения языка как формы и способа жизнедеятельности человека, позволяет осмыслить знания о языке.

Проблема языковой личности, в современной лингвистике, разрабатывается в основном в трех направлениях: структурном, коммуникативном и стратегическом. Г. И. Богин активно разрабатывал понятие языковой личности, он создал модель личности, в которой человек рассматривается с точки зрения его «готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи» [2, с. 35]. В данной модели языковая личность акцентируется как аспект речевой деятельности.

Ю. Н. Караулов ввел в широкий научный обиход термин «языковая личность». Согласно его определению, языковая личность – это человек, обладающий способностью создавать и воспринимать тексты, различающиеся: «степенью структурно-языковой сложности; глубиной и точностью отражения действительности; определенной целевой направленностью. Способности человека с особенностями порождаемых текстов» соединены в этом определении [3, с. 3]. Данная модель включает в себя три структурных уровня. Первый – «вербально-семантический, предполагающий для носителя языка нормальное владение естественным языком...». Второй уровень – «когнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в упорядоченную «картину мира»...». Третий – прагматический – выявление и характеристика мотивов и целей, движущих развитием языковой личности [3, с. 8]. Взаимодействие уровней образует «коммуникативное пространство личности».

Таким образом, языковая личность – сложный феномен, вбирающий в себя индивидуальное, а так же социально-отфильтрованное знание языка и владение им. Далеко не все составляющие языковой личности охарактеризованы во всей полноте их функциональной репрезентации, несмотря на активное изучение современной лингвистикой её феномена. В частности область взаимодействия художественной манеры (идиостиля) писателя и его дискурсивных практик вне сферы художественного творчества (например, в эпистолярном стиле, дневниковых записях и т.п.) остается практически не исследованной. Безусловно, изучение языка отдельного автора предполагает охват текстов различных

<i>Батаева Ф. А., Есметова А. Е.</i> ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ СЛОВА ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ	33
<i>Батаева Ф. А., Касымова А. А.</i> СЛОВЕСНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕЙЗАЖ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ.....	35
<i>Батаева Ф. А., Палманова А. М.</i> ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СОДЕРЖАЩИЕ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ	38
<i>Баталина Е. А.</i> ПОГРАНИЧНЫЕ СИГНАЛЫ В ПРОСОДИИ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	40
<i>Батранча Ю. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВНУТРИИГРОВОГО ТЕКСТА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	41
<i>Бахтоярова Л. И., Землякова С. Н., Зайцева С. Н.</i> МОТИВИРУЮЩИЕ ФАКТОРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ	43
<i>Беззуб Т. В.</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	46
<i>Безуглая Е. М.</i> ЗАРОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	48
<i>Бекболатова Д. Е.</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ	51
<i>Бондаренко Т. В.</i> ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	53
<i>Бондарь Л. Д., Рябцева А. Ю.</i> КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ: НУЖНО ЛИ ЗНАНИЕ ЛАТЫНИ?	55
<i>Васильчева А. В.</i> TEACHING MODERN BUSINESS ETIQUETTE	57
<i>Волкова Н. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ УСЛОВНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	60
<i>Вольничук А. А.</i> ИЗУЧЕНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ПЕСЕН.....	64
<i>Воронова С. А.</i> ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПЕРЕВОДЧЕСКИМ ПРОФЕССИЯМ В АСПЕКТЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	66

<i>Вострещова В. А.</i> ОТЛИЧИЯ В ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПИСЬМЕННОМУ, УСТНОМУ И АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ	68
<i>Гаврыш С. С.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СТРАН ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ И ИХ СООТНОШЕНИЕ С ЯЗЫКОВОЙ НОРМОЙ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВЕЩИ И ПРЕДМЕТЫ БЫТА»)	70
<i>Галкина Т. Г.</i> ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И БЛОГОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	72
<i>Гейко Н. Р.</i> ОБРАЗ ПАНДЕМИИ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА ИНОСМИ)	75
<i>Гончарова Е. В.</i> ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ).....	77
<i>Горбацкая Д. Е.</i> РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РЕАЛИЗАЦИИ АДЕКВАТНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	80
<i>Горюнова Т. Н.</i> НРАВСТВЕННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	82
<i>Гребенюк Ю. Б.</i> СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)	84
<i>Грицкова Н. В., Бондарева Я. В.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	86
<i>Грицкова Н. В., Железняк В. А.</i> ПОНЯТИЕ «ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	88
<i>Грицкова Н. В., Жовниц Ю. А.</i> ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ФРЕДЕРИКА БЕГБЕДЕРА.....	90
<i>Грицкова Н. В., Митина Е. Н.</i> ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВОВОГО ПОЛЯ	92

Научное издание

РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ:
ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ФИЛОЛОГИИ

Материалы V Международной очно-заочной научно-практической
конференции

04 декабря 2020 года

Главный редактор Н. В. Волкова

Технический редактор *А. М. Калашиников*
Корректоры: *Н. А. Жихарева, А. М. Авксентьева, Е. В. Соловцова,*
Ю. Ю. Жуков, О. Т. Захарова

*За содержание и достоверность фактов, цитат, имен собственных
и других сведений ответственность несут авторы*

Подписано к изданию 08.12.2020.
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м².
Усл. печ. л. – 24,6. Уч.-изд. л. – 27,5.
Усл.-изд. л. – 25,57.
Тираж 300 экз. Зак. № 49.

Издательство ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Справка ГЛАВСТАТА ДНР Серия АА № 08-22/1277 от 05.03.2020
284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25